

牛人通过二级笔译的经验口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/628/2021_2022__E7_89_9B_E4_BA_BA_E9_80_9A_E8_c95_628752.htm 每次考试成绩发布后，论坛就一片哀鸿遍野的样子，垂头丧气者有之，漫骂考试者有之。我这次二笔侥幸过了，写点不算经验的经验。如果能对大家有用，我会非常高兴。05年11月，通过三笔：82/80。06年5月，通过二笔，（分数很惭愧，就不说了，两科反正都没到80。）今年23岁，大四刚刚毕业，学地理专业。毕业于在云南某二流大学。2003年，大一。英语基础其实不是特别好，四级92分，六级没到优秀。逛街的时候看到有口译翻译培训，于是就借了6000块钱，同时报了两个班，一个中级口译、一个高级口译，每周一、三、五晚上学中级；二、四、日晚上学高级。一共学了4个月，老师还算牛。但是不太负责，也就是从来讲完课就走，不批改作业。于是那时候我就每天白天在大学里读书，晚上去学口译翻译，10点多下课回家（我没住在宿舍，因为我经常熬夜，不方便）就开始练习翻译，每天精练1000字翻译，并且反复研读标准答案和名家译文，坚持了N个月，把中级翻译、高级翻译、中级阅读、高级阅读四本书都翻译完了。然后翻译了一遍CPC的15大报告（A4纸40页左右）和中国政府白皮书的好几个专题。翻译班还没有毕业，又借了很多钱，去上海参加上海口译考试，同时通过了中级和高级。然后回来，我跟那个口译学校的校长说，我来教口译算了。于是我成了口译、翻译老师。那时候已经上了大二，现在想起来，汗颜。真是初生牛犊不怕虎。因为着急还钱，所以拿着高级口译证去云南的两所大学，

经过一番折腾，终于在大二就在大学里当了英语老师。然后不知道哪个八卦把这个消息告诉21st Century了，竟然还给我发了个专稿，标题很搞笑：叫More a role model than just a teacher. 然后很快把我的负债还清了。无债一身轻。而且教英语的part-time job也让我收入不少。大三的那个假期，去了北京XDF,狂轰乱炸的20天，每天5小时，结识了很多牛人，包括中国前总理的口译员。刺激很大。当然，学口译、翻译非常苦，所以到坚持不下去的时候，我就自我激励一下。我在北京XDF的那个寒假里，曾经写过一首打油诗：一个假期学口译 二十出头正当年 三餐每日难果腹 四千学费数现钱 五个钟头日日练 六神无主现苍颜 七套宝书轮番炸 八方学子苦熬煎 九州方圆尽喜庆 十分无奈书案前 百年大计成才后 千里难忘求学艰 万紫千红花开遍 亿万神州舞翩跹 东方一曲歌我志 西天取经天外天 男儿当展风云志 不信今时无古贤 明朝挑灯重看剑 拈花一笑傲山间 回到云南，刺激很大。再次开始发愤。买了一箱子A4白纸（共3000张），然后在上面打上格子，练习口译的note-taking, 和translation. 不过很惭愧，现在还有接近1000张没有用完：）然后把市面上所有能买到的翻译、口译书都买了。每天除了去学校学地理，就是去云南那个外语学校讲中高级翻译课，要么就是在家连翻译和口译。一种癫狂的状态。似乎是04年，人事部的证书可以在云南考了。可惜我05年才知道（不然就不用跑那么远去上海考上海口译了），然后准备05年11月考试，先考三笔。虽然我的朋友都说，你不用准备了，去考就行。我还是把人事部出版的所有教材都买了，然后在有一个叫做“沪江论坛”上，做“潜水员”，学到了很多东西，然后一丝不苟地把能找到的真题都按照标准

规定时间做了2遍。06年5月，大四快毕业，考二笔，我又把中国政府白皮书和政府报告翻了一些。其实，从大三开始教翻译，还算比较受学生欢迎，其实每个班开班的时候我都告诉他们：虽然你们是来上我的翻译课的，但是我告诉你们，翻译其实只能自学。然后我把我每天1000字翻译的手稿拿给他们看，我就是想告诉他们，翻译翻译，其实就是三个more：(而且也不是我发明的):read more, practice more, compare more。最后，再罗嗦一点，其实有了能力之后应该注意一些细节：比如答卷。因为我小时候练了9年的书法，所以写字还算好看。我总是提醒我的学生，平时要练习一下写字，要写的又快又好。05年11月答三级笔译实务的时候，我提前了70分钟交卷，06年5月考二笔，提前了40分钟交卷。还有，其实不用、而且也没有时间去打草稿。下笔之前，要胸有成竹。还有，我强烈推荐一点资料：《中国政府白皮书》《政府工作报告》《二级口译实务》王燕教授编的，经典啊！！珍藏啊！！虽然贵了点，50块。Beijing Review CRI 在线广播词典推荐：《史氏汉英翻译大词典》200块、《汉英政治经济词汇新编》39块。后来，在教翻译的过程中，认识了更多的人，也有了更多的机会。05年，大三，翻译了第一本书，美国discovery系列的一本。然后相继给Haier、Yunnan Mobile, Lenovo之类的做了一些口笔译。06年7月，我终于告别了让我痛苦了四年的地理专业。现在成了XDF的一名老师，还做一些兼职笔译。每个月收入大概10 - 20K，可能这个数字在北京上海不算什么，不过在云南还算能凑合活着。就这么多，我的梦想是去EU或者UN当同传。呵呵，差距还大，还有很长的路要走。也希望大家加油！能顺利通过人事部翻译考试！

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com